



Оглавление

Цветы и сорняки	5
Глава первая	23
<i>Волны, ринувшись на сушу, в одно мгновение затопляют остров Радость рабов. Автора просят описать судьбу цветка свободы, отразив ее в событиях тридцати лет</i>	
Глава вторая	30
<i>Лу Жэньсян посещает роскошный пир в Сучжоу. Цзинь Вэньцин, возвращаясь домой, остается погостить в Шанхае</i>	
Глава третья	47
<i>Английское консульство устраивает выставку цветов. Гун Сяоци рассказывает о красавице Си Линьчунь</i>	
Глава четвертая	65
<i>Ночью в своем дворце княжна предлагает себя мужчине. Мальчик-актер вымаливает у луны счастье для невыдержавшего экзамен</i>	
Глава пятая	77
<i>Устраивается пир, чтобы утвердить вечную любовь. Трудно прикрыть этажеркой прелюбодеяние чистой девы</i>	

Глава шестая	102
<i>Искусно балансируя на канате, девушка рассказывает о боевых подвигах Черных знамен. Слушая звуки флейты, герой стремится к местам, которые некогда посетил Бо Цзюйи</i>	
Глава седьмая	128
<i>Прелестная девушка ловко разыгрывает любовную историю. На разукрашенной лодке происходит знакомство с королевой красавиц</i>	
Глава восьмая	142
<i>Стремясь избежать пересудов, лауреат тайно соединяется с королевой красоты. Благодаря императорскому указу наложница временно занимает место жены</i>	
Глава девятая	165
<i>Герой, посланный в далекие страны, видит врача, производящего опыты с магнетизмом. Его наложница начинает учиться у прелестной подруги иностранным языкам</i>	
Глава десятая	181
<i>Нигилистка страшными угрозами до полусмерти пугает нового посланника. Ароматный чай напоминает герою жену одного дипломата, прославившуюся на иностранном конкурсе</i>	
Глава одиннадцатая	193
<i>Министр Пань Цзунгъинь ратует за учение Гунгъяна. Академик Ли Дяньвэнь вгрызается в древнемонгольский язык</i>	
Глава двенадцатая	209
<i>Сфотографировавшись рядом с императрицей, героиня попадает в замок Шарлоттенбург.</i>	

Ее муж, проникший в дела Китая и Запада, публикует карту, устанавливающую границы между странами

Глава тринадцатая 225

*Министр Пань Цзунгъинь, попав впросак,
срывает свой гнев на госте.
Во время конкурса на должность письмоводителя
императорской канцелярии экзаменаторы
борются за своих учеников*

Глава четырнадцатая 243

*Стихотворение становится сватом
для опального чиновника.
Маленькая песенка позволяет прохожим
увидеть красоту знатной женщины*

Глава пятнадцатая 262

*Немецкий лейтенант
в день праздника масленицы является к героине.
Славянская нация, не щадя жизни, борется за свободу*

Глава шестнадцатая 278

*Героиня, поднося на пирю вино,
вынуждает мужчину на женитьбу.
Смельчак, заглянув в окно чужого дома,
видит красавицу, разговаривающую с фотографией*

Глава семнадцатая 296

*Противившись с любимым,
девушка-героиня восходит на эшафот.
Капитан, передав секретное письмо,
вкушает запретный плод*

Глава восемнадцатая 313

*Гуляя по зеленой поляне,
хозяева обсуждают список гостей.
В парке идет просвещенная беседа
об иностранных государствах*

- Глава девятнадцатая 332
*Несколько знаков на стене доказывают,
 что среди китайцев еще есть благородные люди.
 Три мудрых мужа приходят, чтобы
 пригласить ученого на празднование дня
 его рождения*
- Глава двадцатая 351
*Из-за одного листа бумаги
 пропадает восемьсот ли земли.
 Маленький язык губит человека,
 известного всей Поднебесной*
- Глава двадцать первая 376
*Недавний подручный государственной
 кладовой терпит позор во дворце.
 Владелец платяной лавки, умеющий
 давать взятки, проявляет свое могущество*
- Глава двадцать вторая 396
*У стен вырастают уши. Когда президент
 цензората встречается со знаменитой гетерой.
 Влиятельный человек, обративший внимание
 на титулованного юношу, прерывает его
 удивительный сон*
- Глава двадцать третья 412
*Оклеветанные подданные становятся
 жертвами монаршего гнева.
 Не сдержав ярости, хозяин выгоняет
 красивого слугу*
- Глава двадцать четвертая 431
*Во время всеобщего гнева
 ученые мужи сочиняют доклад трону.
 Во имя спасения вассальной территории
 знаменитости ратуют за войну*

- Глава двадцать пятая 449
*Министр ищет журавля, не понимая,
 делает он это во сне или наяву.
 Губернатор хвастается перед своими
 подчиненными, что покорит врагов без боя*
- Глава двадцать шестая 472
*В комнату хозяйки, потребовавшей рукопись,
 вбегает полуодетая красавица.
 После ухода императора
 под одеялом императрицы находят щенка*
- Глава двадцать седьмая 490
*После осенней охоты рождается легенда
 о седой лисице, перевоплотившейся в женщину.
 Во время весенних переговоров о перемирии
 сановника подстерегает беда*
- Глава двадцать восьмая 513
*Братья расстаются, и самурай идет
 на смерть. Словно гром среди ясного неба,
 раздражается буря революции*
- Глава двадцать девятая 531
*На шумном заседании появляется
 славный витязь.
 В публичном доме друзья нападают на след
 исчезнувшего человека*
- Глава тридцатая 551
*В пьесе «Белая отмель» знаменитый актер
 бросает шляпу.
 Возле гавани Синего солнца прекрасная птица
 упархивает из клетки*



Цветы и сорняки

Перед нами известный в Китае роман, написанный в начале XX века. К тому времени в стране уже два с половиной столетия властвовала династия Цин, основанная северным племенем маньчжуров, которых китайский народ по-прежнему воспринимал как иноземцев. За время своего правления маньчжуры лишь усилили феодальный гнет. Кроме того, в XIX веке страну начали осаждают европейские, американские, японские колонизаторы, что привело к так называемым опиумным войнам, тайпинскому восстанию, франко-китайской и японо-китайским войнам, боксерскому восстанию и многим другим потрясениям¹. На рубеже веков в Китае возникло реформаторское, а затем и революционное движение, отчасти вдохновленное опытом освободительной борьбы в России.

¹ Опиумные войны — военные конфликты на территории Китая в XIX веке между западными державами и Империей Цин. Одной из основных причин военных действий были разногласия о торговле с Китаем, в первую очередь опиумом, откуда войны получили свое название. Итогом стало заключение ряда договоров, по которому Китай лишился своих крупных территорий в пользу европейских держав.

Тайпинское восстание — крестьянская война 1850–1864 гг. в Китае против маньчжурской Цинской империи и иноземных колонизаторов. Предводителем восстания был религиозный деятель Хун Сюцюань, основавший «небесное царство» — Тайпинское государство, появившееся на территориях, которые заняли восставшие.

Франко-китайская война — война между Францией и империей Цин в 1884–1885 годах. Ее основной причиной было желание Франции владеть территорией Вьетнама, номинально находившегося в вассальной зависимости от Китая.

Первые китайские революционеры под руководством Сунь Ятсена нередко пускали стрелы в маньчжурский режим из эмиграции, где цензурные условия, конечно, были легче. Но до сих пор достойна удивления дерзость, с какой в 1905 году, перед самым образованием суньятсеновского Объединенного союза, небольшое издательство «Лес прозы» («Сяшо линь»), находившееся внутри Китая, начало издание за изданием публиковать роман, в котором прославлялись реформаторы и революционеры, ставились животрепещущие проблемы времени. Действие «Цветов в море зла» происходит в небывалом для китайской литературы числе стран — Китае, Германии, России и Японии. Попутно привлекается материал из истории освободительного движения Кореи и Вьетнама. Все это в сочетании с художественными достоинствами принесло роману Цзэн Пу редкую для того времени популярность: его первые двадцать глав за два года были изданы пятнадцать раз, общим тиражом пятьдесят тысяч экземпляров.

Такой теплый прием, естественно, вдохновил автора. В 1907 году, когда от издательства «Лес прозы» отпочковался одноименный журнал, Цзэн Пу опубликовал в нем еще пять глав повествования. Однако дальнейшая работа над романом по разным причинам задержалась. К своему главному детищу писатель вернулся лишь через двадцать лет, начав издавать журнал «Правда, красота и добро» («Чжэнь мэи шань»). В нем в 1928–1930 годах были опубликованы последующие десять глав, с двадцать шестой по тридцать пятую. Вскоре Цзэн Пу переработал текст и выпустил роман отдельной книгой в тридцати главах. С этого издания, последнего из вышедших при жизни автора, осуществлен русский перевод произведения.

Японо-китайская война — война Японии против маньчжурской империи Цин в 1894–1895 годах с целью установления господства в Корее, номинально находившейся в вассальной зависимости от Китая.

Боксерское восстание (1898–1901) — восстание ихэтуаней («отряды гармонии и справедливости») против вмешательства иностранцев во внутреннюю политику, экономику и религиозную жизнь Китая. — *Прим. ред.*

Цзэн Пу родился в 1871 году в уезде Чаншу провинции Цзянсу недалеко от Шанхая. Его отец был ученым и уготовил для сына такую же карьеру. Юноша не протестовал против этого, но тайком читал новеллы, романы, считавшиеся в Китае простонародной литературой, упражнялся в ритмической прозе. Познакомившись с одним из сочинений сына, отец пришел в восхищение и не стал браниться. С тех пор Цзэн Пу поверил в свой писательский талант.

Тогда же юноша впервые узнал любовь, которую он пронес через всю жизнь и впоследствии изобразил в первой части романа «Мужчина». К его чувству старшие отнеслись более деспотично, чем к литературным опытам. В дневнике молодого Цзэн Пу появилась следующая запись: «Теперь мне нечего было ждать от жизни. Оставалось только утешать себя развратом... Если бы отец не отослал меня в Пекин для сдачи экзаменов на ученую степень, не знаю, до чего бы я дошел».

К восемнадцати годам юноша уже был автором сборника стихотворений на древнем языке, а также обладателем степени сюэя, соответствующей европейскому бакалавру. В 1891 году Цзэн Пу получил степень цзюйжэня (магистра), однако все больше тяготился схоластической конфуцианской наукой. Во время экзаменов на высшую степень цзиньши (доктора) он допустил намеренную ошибку, оказался вне круга победителей, но отец, мечтавший видеть его сановником, в 1892 году купил сыну должность письмоводителя Внутренней канцелярии, ведавшей документацией и архивом императорского двора. Этот эпизод из жизни Цзэн Пу сатирически переосмыслен в тринадцатой главе «Цветов в море зла».

За два-три года, проведенных в столице, Цзэн Пу познакомился со многими государственными деятелями и учеными: Вэн Тунхэ, Вэнь Тинши, Ли Вэньтянем, Цзян Бяо, Хун Цзюнем, которые занимали сравнительно либеральную позицию в политике, проявляли интерес к истории, археологии и географии, в частности, к «варварскому» северо-западному Китаю. Сам Цзэн Пу тоже напечатал ряд работ о китайских окраинах.

Как и другие литераторы конца XIX — начала XX века, Цзэн Пу по-настоящему ощутил слабость своей страны во время японо-китайской войны 1894–1895 годов. Подобно герою «Цве-

тов в море зла» Цзинь Вэньцину, он понял, что человек, оторванный от проблем современной жизни, не может принести пользу родине. Но совершенный им шаг был гораздо смелее, чем у Цзинь Вэньцина. Оставив должность, обладатель двух ученых степеней решил вновь стать учеником и в 1895 году поступил на французское отделение Школы переводчиков при правительственной Палате внешних сношений¹.

Хотя школа была основана еще в 1862 году, китайская интеллигенция, изрядно зараженная национализмом, не жаловала ее своим вниманием. Специальная группа для чиновников, в которую приняли Цзэн Пу, просуществовала всего восемь месяцев. Однако Цзэн продолжал изучать язык и на третий год уже смог прочесть в подлиннике тетралогия «Современная история» Анатоля Франса.

Вскоре после распада группы Цзэн Пу хотел перейти в Палату внешних сношений, однако планам его воспрепятствовал главный экзаменатор, который недолюбливал Вэн Тунхэ, покровителя Цзэн Пу. Впечатлительный молодой человек принял эту историю так близко к сердцу, что тут же уехал в Шанхай, решив навсегда оставить мысль о государственной службе. Обстоятельства жизни свели его на юге с реформаторами Тань Сытунном, Линь Сюем, Тан Цайчаном и другими, которые ратовали за давно назревшие преобразования в общественной и культурной жизни Китая. Это движение положило начало «ста дням реформ» 1898 года, когда под покровительством молодого либерального императора Гуансюя реформаторы попытались осуществить свою программу. Конец реформам положил реакционный переворот вдовствующей императрицы Цыси, тетки Гуансюя, которая отстранила молодого императора от власти и заточила на острове в дворцовом парке.

Реформаторы свели Цзэн Пу с генералом Чэнь Цзитуном — судостроителем, знатоком французской литературы и популяризатором китайской культуры во Франции. Женатый на фран-

¹ Палата внешних сношений учреждена в 1861 г. (до этого дипломатические связи с зарубежными государствами находились в ведении министерства церемоний). В 1901 г. преобразована в министерство иностранных дел. — *Здесь и далее, если не указано иное, прим. перев.*

цуженке, Чэнь Цзитун с 1886 по 1891 год служил секретарем китайского посольства в Париже. Там он выпустил книги о китайском театре, о быте и социальной структуре Китая, переводы китайских сказок и пьес. Эти работы получили известность и даже привлекли внимание Анатоля Франса. Цзэн Пу полагал, что выдающийся европейский писатель был дружен с Чэнь Цзитун. Франс таких сведений не дает, зато существует его рецензия на собранные Чэнем сказки.

Популяризируя национальную культуру, Чэнь Цзитун в то же время понимал, что она отстала от западной, и с горечью говорил Цзэн Пу о том, что за исключением Вольтера и некоторых синологов европейцы относятся к Китаю презрительно. «Он рассказывал мне о Ренессансе, об отличиях классицизма от романтизма, о натурализме, символизме и других свободно развивающихся течениях нового времени, давал мне читать множество европейских книг», — вспоминал Цзэн Пу. Среди этих книг были произведения Рабле, Ронсара, Монтеня, Расина, Мольера, Буало, Вольтера, Руссо, Гюго, Виньи, отца и сына Дюма, Флобера, Золя, Мопассана, Тэна, Франса, Лоти, французские переводы из итальянских, испанских, английских и немецких авторов. Все это Цзэн Пу проглотил за три-четыре года, даже заболел от перенапряжения. Итак, в годы создания своего центрального романа писатель уже был знаком с самыми разными течениями европейской литературы.

Принять участие в столичных «ста днях реформ» Цзэн Пу помешал традиционный трехлетний траур по отцу (1897–1899). Однако на родине, куда ему пришлось вернуться, он, вопреки сопротивлению консерваторов, открыл начальную школу, поселил у себя преподавателя-японца, организовал курсы японского языка и сам изучал его наравне со студентами. Менее активными оказались следующие два-три года (1899–1902), когда Цзэн Пу был прикован болезнью к постели. Впрочем, для литературных занятий, особенно переводов с французского, это обстоятельство, по-видимому, сыграло положительную роль.

Едва оправившись от болезни, Цзэн Пу попробовал свои силы в шелковом производстве, но не выдержал иностранной конкуренции. Через год (1904) он вместе с земляками основал более успешное предприятие — издательство «Лес прозы»,